

No. 3255

**CANADA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the
settlement of commercial debts. Madrid, 29 January
1952**

Official text: Spanish.

Registered by Canada on 12 April 1956.

**CANADA
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au règle-
ment de créances commerciales. Madrid, 29 janvier
1952**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Canada le 12 avril 1956.

No. 3255. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND SPAIN ON THE SETTLEMENT OF COMMERCIAL DEBTS. MADRID, 29 JANUARY 1952

Nº 3255. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CRÉANCES COMMERCIALES. MADRID, 29 JANVIER 1952

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 29 de Enero de 1952

Señor Ministro :

En relación con las conversaciones mantenidas estos últimos días, tengo la honra de expresarle la conformidad del Gobierno español a la liquidación de las deudas comerciales atrasadas con Canadá, por un importe no superior a dólares 650.000 en total y con arreglo a las siguientes condiciones :

1.—Se considerarán “atrasos comerciales” a los efectos de esta liquidación, las deudas que personas naturales o jurídicas españolas tengan contraídas con firmas del Canadá como consecuencia de la importación en España, antes del 18 de julio de 1936, de mercancías canadienses.

2.—Los deudores españoles deberán justificar documentalmente y en la forma habitual en el Instituto Español de Moneda Extranjera, antes del 30 de junio de 1952, el importe de sus débitos.

3.—La liquidación se llevará a cabo en la siguiente forma :

- a) Por cesión del Instituto Español de Moneda Extranjera de la clase de moneda en que la deuda esté estipulada.
- b) El tipo de cambio a aplicar por el Instituto Español de Moneda Extranjera en aquellos casos en que los deudores han efectuado depósitos de pesetas como garantía, será el que haya servido de base para efectuar tal depósito, siempre que no sea inferior al oficial actualmente vigente. En aquellos casos en los que el tipo de cambio del depósito de garantía fuera inferior al actual tipo de cambio oficial será aplicado éste.
- c) Sobre aquellas deudas en las que no se hayan efectuado depósitos, el tipo de cambio a aplicar será fijado por el Instituto Español de Moneda Extranjera según las circunstancias que concurren en cada caso. Aunque no es posible en este momento señalar el tipo de cambio al que serán convertidas estas deudas en dólares, se procurará que el tipo de cambio sea de tal índole que facilite el pago de estas deudas, tomando en consideración el hecho de que los deudores han disfrutado del dinero en los años inter-

¹ Came into force on 29 January 1952 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 29 janvier 1952 par l'échange desdites notes.

medios. Se reembolsarán seguidamente los débitos que se encuentren garantizados por un depósito de pesetas, y el reembolso de los restantes se efectuará a razón de dólares 25.000 mensuales a partir del momento en que se hayan transferido los primeros, pero no más tarde del 30 de junio de 1952.

4.—Las peticiones que puedan formularse al Instituto Español de Moneda Extranjera que excedan de dólares 650.000 habrán de considerarse con independencia de lo ahora acordado.

Le agradeceré que se sirva expresarme la conformidad del Gobierno canadiense sobre cuanto queda expuesto.

Le ruego acepte, señor Ministro, la seguridad de mi más distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

The Minister for Foreign Affairs of Spain to the Deputy Minister of the Department of Trade and Commerce of Canada

Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne au Sous-Ministre du commerce du Canada

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

Madrid, January 29, 1952

Madrid, le 29 janvier 1952

Excellency,

Monsieur le Sous-Ministre,

In connection with the conversations held the last few days, I have the honour to express to you the agreement of the Spanish Government, to the settlement of the commercial debts pending with Canada, for a total sum not exceeding \$650,000 and in accordance with the following conditions:

Me référant aux conversations qui ont eu lieu ces jours derniers, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord du Gouvernement espagnol sur le règlement des créances commerciales à recouvrer par le Canada, jusqu'à concurrence d'un montant total de \$ 650.000 et conformément aux conditions énoncées ci-après :

1. "Commercial Arrears" for the purpose of this repayment arrangement will be those debts contracted by natural and juridical Spanish persons with Canadian firms as the result of imports into Spain, prior to July 18th, 1936, of Canadian goods.

1. Pour l'application du présent accord de remboursement, l'expression « arriérés commerciaux » désignera les dettes contractées par des personnes physiques ou morales de nationalité espagnole envers des firmes canadiennes du fait de l'importation de marchandises canadiennes en Espagne antérieurement au 18 juillet 1936.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Traduction du Gouvernement canadien.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.